

CURRICULUM VITAE

Name: Claudia Krysztofiak
Date of Birth: May 31, 1965
Nationality: German
Family: married, 2 children

Address: Im Wehrfeld 10
53757 Sankt Augustin, Germany

Phone: +49 2241 20 45 73
Mobile: +49 151 115 18 155
E-Mail: claudia@krysztofiak.de
Website: www.krysztofiak.de



page 1

Education and qualification:

1984 – 1989 Translator Studies

at Johannes Gutenberg University Mainz in Germansheim, Germany.
Degree as Translator and Technical Translator for German (mother tongue), English, Spanish

Training

2008 to date Course on Kräuterpädagogik (ethnobotanics)

Gundermannschule, Germany

2002 – 2005 Distance Learning Course on Psychology

Distance Learning Institute ALH in Haan, Germany

1999 Project Management (certified by Fraunhofer ISST)

Software Ergonomics

1996 – 2002 Various IT-Seminars (Visual Basic, Web Design, Java, XML, Microsoft SQL Server, ASP, IIS and others)

1993 – 1995 Creative Writing, Rhetoric, Presentation and Moderation

Computer Hands-on Experience:

Proficient

Microsoft: Windows up to Vista 64bit, Office Suite, SQL Server, IIS, etc.

Other: Trados, Wordfast and other CAT tools, various text, graphics, and video editors

Learning

MySQL, PHP, Wiki, Joomla

Professional Associations

Member of

BDÜ (German Translators' Association)

VdÜ (German Literary Translators' Association)

Further Interests:

Philosophy

diploma thesis on Scottish Enlightenment, David Hume's "A Treatise on Human Nature", 1989

Buddhism

practicing Tibetan Buddhism since 1983, leading small meditation groups

Music

playing guitar and piano, singing

Tai Chi

Ip family style

Name: Claudia Krysztofiak
Address: Im Wehrfeld 10
53757 Sankt Augustin, Germany
Phone: +49 2241 204 551
Mobile: +49 151 115 18 155

page 2

Selected Translation Projects (Freelance)

Computer-related Translations

2006 Sword DDS, UK

(English - German team translation)
"SAP Online Learning Material"
for the interactive learning software OnDemand

2004/2005 Verlag Pearson Education

(English - German, with Rebecca Stiels,
translation within LaTeX source code)
"The LaTeX Companion", a reference guide for the word processing
system LaTeX, published in 2005 as "Der LaTeX-Begleiter"
ISBN: 3-8273-7166-X

1995 Addison Wesley

(English - German, with Rebecca Stiels)
"The Mobile Robot Assembly Guide", published in 1996 as "Mobile
Roboter" ISBN: 3-8931-9855-5

1994 Addison Wesley

(English - German, with Rebecca Stiels,
translation within LaTeX source code)
"The LaTeX Companion", a reference guide for the word processing
system LaTeX, published in 1995 as "Der LaTeX-Begleiter"
ISBN: 3-8931-9646-3

Localization Experience (Employed)

Software and Websites

DETECON GmbH in Bonn in various positions

1998 – 2002 Project Manager in Application Development

Development of database driven client/server applications, web and
software localization (German / English), project management and
controlling, customer consulting

1995 – 97 Internet Web Designer and Project Manager

Managing Internet projects, HTML programming, web design, co-
ordinating small project teams, website localization (German / English),
e.g. the first official website of the German Federal Foreign Office

1992 – 96 Software Trainer / Consultant

Developing course material, teaching software applications, and writing
software manuals in German and English, providing support, customizing
Microsoft Office applications

1990 – 91 BTX Project Team Member

Implementing and maintaining access to the German BTX videotex
system from the U.S.
Evaluating and localizing BTX-software; translating manuals (German -
English), subscriber contracts, and videotex information pages; customer
relationship management.

Name: Claudia Krysztofiak
Address: Im Wehrfeld 10
53757 Sankt Augustin, Germany
Phone: +49 2241 204 551
Mobile: +49 151 115 18 155

page 3

Other Translation Projects (Freelance)

Miscellaneous

2003 to date

Various Articles for the German psychological magazine "Gehirn und Geist" (English - German):
Helen Fisher: "Dumped" ("Schluss, aus und vorbei")
Richard Sosis: "The Adaptive Value of Religious Ritual" ("Teure Rituale")
Brian Levine: "Brian Wilson - A Cork in the Ocean" (not yet published)
Oliver Sacks: "Recalled to life" ("Brücken ins Leben")

2005 Bildungsverlag 1

Online Learning Material Biology, Chemistry, Physics for Schools from Sunflower Learning (www.sunflowerlearning.com)

2005 www.bestcourseforgolf.org

(English - German, with Harry Bornemann et. al.)
Translation and Proofreading of the German version of the R&A Website on Golf Course Management Best Practice Guidelines)

2004/2005 Buddhistischer Verlag

(English – German, with Ralf Trunsperger)
"Karmapa – Black Hat Lama of Tibet", published in 2005 as "Karmapa – König der Verwirklicher" ISBN 3-937160-14-0

2003/2004 Arbor Verlag

(English - German)
"Parenting from the Inside Out", published in 2004 as "Gemeinsam leben, gemeinsam wachsen" ISBN: 3-9368-5506-4

2003 Westfalia Landtechnik Deutschland GmbH

(English - German, with Cornelia Barba)
"Winning the Fight Against Mastitis" by Westfalia Surge, published as "Die Mastitis besiegen" in 2003

2003 "Die fünf Prinzipien" (The five Principles, Tai Chi Chuan)

(English - German)
Excerpts from the book "Tai Chi Chuan Ta Wen", Northatlantic Books as teaching material for students of the Tai Chi school
Tai Chi Schule Sascha Krysztofiak, 2003

2003 Teaching material on Buddhism for schools

German - English, unreviewed translation
Buddhistischer Dachverband Diamantweg e.V.
not yet published (German version: www.buddhismus-schule.de)

1991 "Riding the Tiger" by Ole Nydahl

German - English, unreviewed translation, reviewed by the author and native speakers
Blue Dolphin Verlag, 1991 (Original: "Über alle Grenzen")